

「アメリカ人に通じない和製英語」

ティナ・サトウ

1. コンセント→Outlet (アウトレット)

コンセントは英語の consent に発音が似ています。意味は「同意」。なので、「Where is the コンセント?」と聞いたら「同意はどこ?」になってしまいます。正しくは outlet (アウトレット)。アウトレットはブランド品が安く手に入る場所では? 正解です。英語でもアウトレットはアウトレットです。なので「Where is the outlet?」と聞く時、コンセントの場合「to charge (充電のため)」を加えると分かりやすいかもしれません。

2. バイキング→Buffet (ビュッフェ)

バイキングは英語の Viking (ヴァイキング) や Biking (バイキング) に発音が似ています。「I will go to a バイキング。」とアメリカ人に言ってしまったら、「自転車に乗ってくる」に聞こえるか、この人はヴァイキングが好きなんだ~と思われるので、buffet (発音: バーフェーイ) を使ってください。

3. ピアス→Earrings (イヤリング)

ピアスは英語の pierce (突き刺す) からきています。イヤリングは日本だと耳に穴が開いてなくても付けられるアクセサリですが、アメリカではイヤリングをしたい人は穴をあけるので、日本でいう「イヤリング」はあまり見かけません。

4. マニキュア→Nail Polish (ネイルポリッシュ)

マニキュアは英語の manicure からきています。Manicure の意味は手の爪を塗装すること。日本では manicure に使われる化粧品としての塗料のことも「マニキュア」と言います。英語だとそれが Nail Polish です。

5. マンション→Apartment (アパートメント)

マンションは英語では mansion (豪邸) になります。なので、アメリカ人に「I live in a マンション」と言うと、すご~い! と感動されます。

6. タワーマンション→High-Rise Apartment (ハイライズアパートメント)

タワーマンションに使われている「タワー」はおそらく tower の動詞: 高くそびえるからきていると思います。ですが、アメリカでは tower mansion ではなく high-rise apartment と言います。

7. クレーム→Complaint (コンプレイント)

クレームは英語の claim (強く主張する) から来ています。日本で使われているクレームは英語だと complaint (コンプレイント) になります。

8. シール→Sticker (ステッカー)

シールは英語の seal (公印・印鑑) から来ています。シールは英語でアザラシにも聞こえるので、「I want to buy a シール」と言うと、アザラシを買いたい不思議な人と思われてしまうので、シールではなく「Sticker (ステッカー)」を使ってください。

9. ノートパソコン→Laptop (ラップトップ)

パソコンはパーソナルコンピューターの略なので、personal computer といえば通じますが、一般的ではありません。基本的にはパソコンは PC (ピーシー) か computer (コンピューター) と言います。ですが、ノートパソコンの場合、ガラッと変わります。Laptop (ラップトップ) と言います。直訳すると膝の上になります。アメリカでは「膝の上で使うパーソナルコンピューター」を略して laptop と呼ぶのが一般的です。

10. カンニング→Cheat (チート)

カンニングの由来は英語の cunning (ずる賢い・かわいらしい) です。Cunning は形容詞ですし、テストなどでの行為を表す単語ではないので、カンニングを英語で表すときは cheat (チート) を使ってください。「彼はカンニングした」は「He cheated」、「彼女はカンニングをしている」は「She is cheating」になります。

Wasei-Eigo: A Useful Guide so you aren't confused in Japan

1. Outlet (konsento)

It isn't uncommon for people to ask where the outlet is, especially today where cellphones are such an integral part of one's daily life. But in Japan, the word for outlet is 'konsento' which sounds a lot like the English word, 'consent'.

2. Buffet (baikingu)

I don't know about you, but I'm a sucker for buffets. I mean who doesn't? So, I guess it makes sense that the Japanese word for buffets sound like 'Vikings'. I mean we all like Vikings, right?

3. Earring (piasu)

Japanese society is a bit stricter on the piercing your ear rule than America. In fact, many elementary, middle, and high schools don't allow it. So in Japan, there is a large selection of clip on earrings, and those are called iaringu, which sounds similar to earring. But the word for the earrings that we are accustomed to is piasu, which comes from the English word pierce.

4. Nail Polish (manikyua)

We all love a good manicure, and we need a good nail polish to get that done. Well in Japan, the word for nail polish is manikyua, which sounds a lot like the English word manicure. It's probably a package deal.

5. Apartment (manshon)

When you ask a Japanese person where they are living, and the answer to the question is mansion, don't be quick to think of a 10-bedroom house with an indoor pool and movie theater. The Japanese word manshon, which sounds a lot like the English word mansion, actually refers to an apartment.

6. High-Rise Apartment (tawaa manshon)

I'm assuming that tawaa comes from the English word tower. So, in Japanese a high-rise apartment is tawaa manshon.

7. Complaint (kureemu)

Kureemu comes from the English word, claim. So, when you hear the word kureemu from a Japanese person, don't think the English 'claim', but think of it as bad news.

8. Sticker (shiiru)

When someone says “I want to buy shiiru,” you may be confused because it sounds like seal - the cute marine mammal, and you don’t expect people to be wanting to buy seals. But shiiru comes from the English ‘seal’ not the animal, but the piece of wax that is stamped on documents.

9. Laptop (nooto pasoccon)

Pasoccon comes from the English, personal computer. And nooto comes from notebook. Therefore, in Japanese, a personal computer that is the size of a notebook is called, nooto pasoccon.

10. Cheating (kanningu)

The Japanese word kanningu comes from the English word, cunning. However, the meaning of kanningu more closely resembles the English word, cheating.